

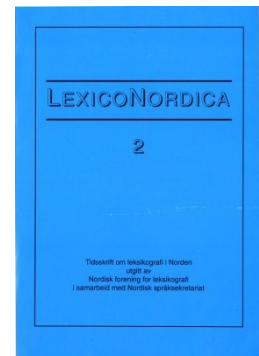
LexicoNordica

Titel: Kommentar till Arne Olofssons recensioner av engelska ordböcker

Forfatter: Eva Rudman

Kilde: LexicoNordica 2, 1995, s. 343

URL: <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive>



© LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Eva Rudman (för Norstedts ordboksredaktion)

Kommentar till Arne Olofssons recensioner av engelska ordböcker

I första numret av LexicoNordica är Arne Olofsson en flitig bidragsgivare. Han recenserar bl.a. Norstedts stora engelsk-svenska ordbok och Norstedts stora svensk-engelska ordbok samt Norstedts lilla engelska ordbok (den senare i jämförelse med Natur och Kultur: Engelsk ordbok och Orestrom: Engelsk ordbok).

Vi är glada över Olofssons sammanfattande positiva omdömen om Norstedts ordböcker och hans värdefulla förbättringsförslag. Vi vill dock gärna kommentera några missuppfattningar.

Det faktum att ordböcker "som blivit kända under ett visst förlagsnamn plötsligt börjar uppträda under ett annat och med ny design" går i vårt fall tillbaka på Esseltes försäljning av hela förlagsdelen till Liberkoncernen. Det som varit Esseltes ordboksredaktion fördes över till Norstedts. I samband därmed skapades Norstedts ordböckers randiga profil. Syftet med den är ett ge en tydlig sortimentsstruktur: tre ordboksstorlekar, en färg per språk.

I Norstedts stora engelsk-svenska ordbok och Norstedts lilla engelska ordbok har engelska sammansättningar som särskrivs eller skrivs med bindestreck nu i stor utsträckning tagits upp som egna uppslagsord i stället för som tidigare placeras som fraser under ett huvudord. Arne Olofsson tycks tro att detta i sig lett till en ökning av antalet ord och fraser. Detta är fel. I själva verket är det just för att det är så svårt att entydigt definiera vad som ska räknas som uppslagsord och vad som ska räknas som fraser som förlaget sedan länge anger ordböckers storlek i ord och fraser. Något som i första upplagan räknades som en fras kan alltså i andra upplagan räknas som uppslagsord utan att totalen därför ändras. Däremot kräver det mer spaltutrymme. Att inte alla sammansättningar brutits ut och placerats som uppslagsord är i första hand en omfångsfråga.

Arne Olofsson använder i sina kommentarer gärna uttryck som "råkar", "har hamnat", "inte lyckats genomföra". Ordboksarbete är svårt och krävande, bl.a. beroende på textmängden. Naturligtvis slinker fel igenom även i de bästa av ordböcker, men det beror inte på slumpen eller på lexikografisk lättja. Arne Olofsson vet säkert detta eftersom han ju själv – som framgår av tryckortssidorna – är medarbetare i Natur och Kulturs svensk-engelska ordbok (vilken även utgör grund för den recenserade dubbelvolymen från Natur och Kultur). Han borde också veta att det knappast är förenligt med god sed att recensera konkurrerande produkter när man har en egen "axe to grind" i sammanhanget. Det har med etik och trovärdighet att göra!